



10.5281/zenodo.15069530

Vol. 08 Issue 03 March - 2025

Manuscript ID: #01819

# LE MARCHÉ DE L'INTERPRÉTATION COMMUNAUTAIRE FACE AUX ENJEUX SOCIO-POLITIQUES DU MALI

Toumani Sidibé<sup>1</sup>, Ibrahim Charles Loukmane<sup>2</sup>, and Atouga Jean Pierre<sup>3</sup>

<sup>1&2</sup>MA student at Pan-African University for Governance, Humanities and Social Sciences (PAUGHSS) hosted by the Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI)

<sup>3</sup>Lecturer of Translation and Comparative Literary Studies, (ASTI), University of Buea, Cameroon.

Email for Correspondance: charlesibrahim92@gmail.com

## Abstract

This study investigates the community interpreting market in Mali, focusing on the interplay between the market, socio-political dynamics, and interpreters' experiences. The primary research problem is the poorly structured and underpaid nature of this sector, despite its potential within Mali's complex socio-economic and linguistic landscape. The research seeks to identify the socio-political challenges facing the interpreting market in Mali, the coping strategies interpreters use to navigate these challenges and leverage available opportunities, and the effectiveness of these strategies. The study hypothesises that socio-political issues in interpreting are rooted in national integration, linguistic diversity, security concerns, language recognition, professional training, employment conditions, corruption, and access to justice. It also suggests that interpreters are leveraging continuing education to optimise economic opportunities and effectively manoeuvre through a challenging landscape. Their initiatives—such as specialized training, participation in professional associations, and awareness-raising campaigns—enhance their understanding and influence on socio-political issues. The research adopts a mixed-methods approach, using questionnaires administered to various stakeholders in the interpreting market and semi-structured interviews with interpreters of relevant institutions. Findings indicate that the Malian community interpreting market is beset by challenges including inadequate professional training, limited recognition of interpreters' roles, and security threats. Interpreters frequently operate independently, relying on personal networks and informal channels, thereby contributing to a fragmented market characterized by inconsistent rates. The study underscores the impact of socio-political events, like coups d'état and security crises, on the demand for interpreters and the languages used. It highlights interpreters' strategies to navigate these challenges, including continuous professional development through practice, reading, and training. This research contributes to the field by



This work is licensed under Creative Commons Attribution 4.0 License.

providing empirical data on community interpreting in Mali. It examines the ramifications of socio-political dynamics, investigates interpreters' adaptive strategies, underscores the importance of training and professionalization, offers perspectives on interpreter-client relationships, and addresses ethical considerations within conflict-affected contexts.

### **Keywords:**

Adaptation strategies, Community interpreting, Market structure, Professionalization, Socio-political challenge.

### **RÉSUMÉ**

La présente étude examine le marché de l'interprétation communautaire au Mali, en se concentrant sur l'interaction entre ce marché, les dynamiques socio-politiques et les expériences des interprètes. Le problème de recherche central réside dans la nature mal structurée et sous-rémunérée de ce secteur, malgré son potentiel au sein du paysage socio-économico-linguistique complexe du Mali. La recherche vise à identifier les défis socio-politiques auxquels fait face le marché de l'interprétation au Mali, les mécanismes que les interprètes utilisent pour faire face à ces défis et tirer parti des opportunités, ainsi que l'efficacité de ces stratégies. Elle postule que les problèmes socio-politiques liés à l'interprétation sont ancrés dans des questions d'intégration nationale, de diversité linguistique, de sécurité, de reconnaissance des langues, de formation, d'emploi, de corruption et d'accès à la justice. Elle suggère également que les interprètes exploitent la formation continue pour optimiser leurs opportunités économiques et naviguer dans un environnement difficile. Leurs efforts, tels que la formation spécialisée, l'implication dans des associations professionnelles et les initiatives de sensibilisation, renforcent leur compréhension et leur influence sur les enjeux socio-politiques. La méthodologie procède par une approche mixte, utilisant des questionnaires administrés à divers acteurs du marché de l'interprétation et des entretiens semi-structurés avec des interprètes des institutions concernées. Les résultats indiquent que le marché malien de l'interprétation communautaire fait face à des défis tels que le manque de formation professionnelle, une reconnaissance limitée et des risques sécuritaires. Les interprètes opèrent souvent de manière indépendante, s'appuyant sur des réseaux personnels et des canaux informels, ce qui entraîne un marché fragmenté aux tarifs inconsistants. Le présent travail contribue au domaine en fournissant des données empiriques sur l'interprétation communautaire au Mali, en examinant l'impact des facteurs socio-politiques, en explorant les stratégies des interprètes, en mettant l'accent sur la formation et la professionnalisation, en offrant un aperçu des relations entre interprètes et clients, et en attirant l'attention sur les considérations éthiques dans les zones de conflit.

**Mots clés :** Enjeux sociopolitiques, Interprétation communautaire, Professionnalisation Stratégies d'adaptations, Structure du marché.

**How to cite:** Sidibé, T., Loukmane, I. C., & Pierre, A. J. (2025). LE MARCHÉ DE L'INTERPRÉTATION COMMUNAUTAIRE FACE AUX ENJEUX SOCIO-POLITIQUES DU MALI. *GPH-International Journal of Educational Research*, 8(03), 72-90. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15069530>

## **1. INTRODUCTION**

Le présent travail de recherche s'intéresse à l'analyse du marché de l'interprétation communautaire au Mali, dans un contexte marqué par une diversité ethno-linguistique notable. En effet, le pays compte plus de 40 groupes ethniques et langues, et a récemment franchi un jalon important avec l'intégration officielle de ses langues nationales dans la constitution de 2023. Cependant, cette avancée législative se confronte à des défis pratiques, notamment en ce qui concerne la mise en œuvre effective de cette politique, particulièrement dans le domaine de la médiation linguistique et de l'interprétation communautaire. Cette étude trouve sa motivation dans une observation directe de l'état du marché de l'interprétation au Mali, fruit d'une expérience menée au sein de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (MINUSMA). Cette expérience a mis en évidence plusieurs défaillances du secteur, telles que la mauvaise structuration du marché et la faible rémunération des interprètes. Par comparaison avec d'autres pays comme le Cameroun, où le secteur est mieux organisé, le Mali fait face à des défis supplémentaires liés à des crises sociopolitiques récurrentes. Le problème central de cette recherche réside donc dans le manque de structuration adéquate du marché de l'interprétation communautaire, ce qui nuit à la qualité des services fournis, en particulier dans les situations de crise. En conséquence, cette étude a pour objectif d'analyser les enjeux socio-politiques affectant ce secteur, d'évaluer les mécanismes déployés par les acteurs pour surmonter les défis rencontrés, et de mesurer l'efficacité des stratégies mises en œuvre pour naviguer dans un environnement socio-politique complexe.

### **1.1 Revue empirique**

Cette revue empirique explore les défis rencontrés par les interprètes dans divers contextes, notamment communautaires, professionnels et de conflit, en se concentrant particulièrement sur le Mali. Elle aborde les travaux de Rudvin&Tomassini (2011), Kelly & Baker (2013), et Justine et al. (2021), qui soulignent les enjeux de formation, de reconnaissance professionnelle, de neutralité et d'adaptation aux réalités locales, mais ne traitent pas spécifiquement du contexte malien. D'autres études, telles que celles de Rosendo&Persaud (2016), Tesseur&Footitt (2019), et Doughophe (2021), mettent en lumière les défis rencontrés par les interprètes dans les zones de conflit, notamment le rôle crucial des interprètes dans la réconciliation et la gestion des tensions, tout en pointant les défis éthiques

et socio-politiques. Les recherches sur les marchés d'interprétation dans d'autres pays africains, comme celles d'Oloo (2015) et Afolabi (2018), révèlent des lacunes similaires en matière de professionnalisation et de formation. En dépit de la pertinence de ces études, elles manquent de spécificité par rapport aux particularités du Mali. Enfin, la revue propose une réflexion sur la structure du marché de l'interprétation dans des contextes fragiles, à travers des études comme celles de Jolibois (2013) et Some (2024), qui, tout en offrant des perspectives comparatives, nécessitent des ajustements pour mieux répondre aux spécificités du marché malien. En somme, cette revue identifie les défis communs auxquels sont confrontés les interprètes tout en soulignant la nécessité d'une analyse approfondie et contextualisée des enjeux socio-politiques du Mali pour améliorer la profession dans ce contexte particulier.

## **1.2. Définition des concepts clés**

### **1.2.1 L'interprétation**

L'interprétation se distingue de la traduction écrite par sa nature instantanée et orale. Contrairement au traducteur, qui dispose d'un délai pour rendre un texte dans une autre langue, l'interprète doit réagir immédiatement, sans temps de réflexion (Lord, 1999). Selon Phelan (2001), l'interprétation permet aux individus parlant des langues différentes de communiquer oralement en temps réel. Bastin (2003) met en avant son caractère éphémère et interactif, impliquant la participation de plusieurs acteurs dans l'acte de communication. Mikkelson (2017) précise que l'interprétation se réalise en temps réel, tandis que la traduction écrite peut intervenir bien après l'échange initial. L'interprétation se définit ainsi comme un processus dynamique reliant orateur, auditeur et interprète, essentiel pour la communication interculturelle et multilingue.

### **1.2.2 L'interprétation communautaire**

L'interprétation communautaire, selon Pöchhacker (1999), consiste à faciliter la communication entre des agents publics et des individus ne partageant pas la même langue, souvent dans un contexte de déséquilibre en termes de pouvoir et de connaissance. Elle joue un rôle clé dans les interactions entre les membres d'une société pluriculturelle, en permettant une meilleure compréhension mutuelle, notamment dans les institutions publiques telles que les services de police, les départements d'immigration, les hôpitaux ou les écoles (Wadensjö,

2001). Pointurier (2016) souligne que cette forme d'interprétation, souvent associée aux services publics, s'inscrit dans la réalité d'un État où coexistent des populations majoritaires et des minorités linguistiques, souvent issues de l'immigration. Elle est influencée par des mécanismes économiques, politiques et sociaux propres à chaque institution, ce qui en fait un processus complexe et multifonctionnel. Ainsi, bien que moins formelle, l'interprétation communautaire est essentielle pour garantir une communication efficace au sein de diverses communautés

### **1.2.3 L'interprétation de Conférence**

L'interprétation de conférence, un type spécifique d'interprétation orale, consiste à traduire en temps réel un discours formel d'une langue à une autre dans le cadre de conférences, de réunions ou d'événements similaires. Selon Phelan (2001), elle permet à des interlocuteurs ne partageant pas la même langue de se comprendre et d'échanger. Cette pratique nécessite des compétences exceptionnelles, car elle implique de reproduire un discours conceptuel et formel dans une autre langue tout en maintenant la même complexité et formalité (Gile, 2006). Contrairement à d'autres formes d'interprétation comme l'interprétation communautaire ou de liaison, l'interprétation de conférence exige une grande maîtrise pour restituer fidèlement le contenu et le ton du message dans un contexte plus institutionnel ou académique (Saint, 2015).

### **1.2.4. Le marché**

Selon l'économie néoclassique, le marché est un lieu de rencontre entre l'offre et la demande, où les consommateurs cherchent des produits ou services capables de satisfaire leurs besoins tout en générant des bénéfices (Smith, 1976). Un marché se définit par l'ensemble des marques concurrentes, qui régulent les échanges, ainsi que par l'identification des consommateurs pertinents, susceptibles de substituer des produits selon les contextes d'usage (Merunka, 1993). Le marché est également perçu comme un espace dynamique, influencé par les évolutions des préférences des consommateurs, les innovations et les politiques économiques (Lambin, 2013). Dans ce cadre, il est régulé par des échanges transparents, où les règles sont claires et les résultats prévisibles, permettant des bénéfices modérés (Stern, 2013). Appliqué à notre étude, le marché représente la plateforme où se rencontrent clients et prestataires de services, comme les interprètes, fonctionnant selon des règles qui assurent des interactions harmonieuses entre les différents acteurs.

### **1.2.5. Marché de l'interprétation**

Le marché de l'interprétation comprend toutes les parties prenantes impliquées dans la prestation de services d'interprétation, telles que les institutions de formation des interprètes, les interprètes eux-mêmes, les agences de recrutement et les utilisateurs de ces services. Selon Kelly (2010), le marché se divise en deux grandes catégories : l'offre, composée des agences et des interprètes, et la demande, regroupant les organisations qui achètent les services d'interprétation. Ce marché peut être public ou privé. Dans le secteur privé, l'AIIIC a introduit une politique de "contrat direct" pour éviter que des intermédiaires ne bénéficient des services des interprètes, bien que cette règle ait été abandonnée en 1971 après des résistances. Dans le secteur public, l'AIIIC a négocié des conventions collectives pour garantir les conditions de travail des interprètes auprès des institutions internationales telles que l'ONU et l'UE. Dans cette étude, le marché de l'interprétation est également assimilé à l'industrie des services linguistiques, mettant l'accent principalement sur l'offre.

### **1.2.6 Enjeux socio-politiques**

Les enjeux sociopolitiques, selon Habermas (1981), se manifestent dans la tension entre les systèmes (économie et État) et le monde vécu, soit la sphère sociale quotidienne. Giddens (1984) adopte une approche différente en les voyant comme le produit de l'interaction entre les agents et les structures sociales et politiques, tandis que Bourdieu (1991) les analyse sous l'angle des dynamiques de pouvoir et des relations sociales influençant les décisions politiques. Parmi ces perspectives, celle de Habermas est particulièrement pertinente pour comprendre les interactions entre les politiques linguistiques et les besoins des communautés locales, notamment au Mali, en mettant en lumière les défis qui émergent entre les politiques étatiques et les réalités sociales locales.

## **2. CADRE THEORIQUE**

Pour assurer la rigueur scientifique, toute étude s'appuie sur une ou plusieurs théories. Après avoir présenté les principaux concepts de notre étude, cette section sera consacrée à l'analyse des théories qui éclairent à la fois le marché en général et spécifiquement le marché de l'interprétation. Nous mobiliserons à cet effet des théories économiques et de spécialisation. Parmi celles-ci, la théorie de l'offre et de la demande, la théorie des parties prenantes et la théorie du contrôle selon Mikkelson (1992) seront les principales lignes directrices qui orienteront notre réflexion dans les sections suivantes.

## 2.1. La théorie des parties prenantes

La théorie des parties prenantes, développée par R. Edward Freeman dans les années 1980, soutient que les organisations doivent prendre en compte les intérêts de toutes les parties prenantes, et non uniquement ceux des actionnaires. Dans son ouvrage de 1984, *Strategic Management: A Stakeholder Approach*, Freeman insiste sur la création de valeur pour toutes les parties prenantes, telles que les employés, clients, fournisseurs, et communautés locales. Cette approche a été enrichie par Carroll en 1991, qui a intégré les dimensions éthiques et philanthropiques dans le cadre de la responsabilité sociale des entreprises (RSE). Friedman et Miles (2006) ont approfondi l'étude des dynamiques entre parties prenantes et organisations, en explorant les implications de ces interactions sur les stratégies d'entreprise. Appliquée au marché de l'interprétation communautaire au Mali, cette théorie permet de mieux structurer le secteur en identifiant les parties prenantes essentielles : conférenciers, participants, interprètes, organisateurs, fournisseurs de services techniques, institutions gouvernementales et communautés locales. Chacune de ces parties a des attentes spécifiques, et une approche qui crée de la valeur pour toutes peut améliorer la qualité des services, favoriser la formation continue des interprètes et encourager l'utilisation de technologies de pointe, transformant ainsi le secteur de l'interprétation communautaire au Mali.

## 2.2. Théorie du contrôle

La théorie du contrôle de Mikkelson, largement utilisée dans l'étude de la professionnalisation de l'interprétation, repose sur l'idée que le contrôle d'une profession se manifeste à la fois à travers ses caractéristiques internes et ses relations avec le marché du travail et les institutions sociales. Selon cette théorie, les professions puissantes sont généralement soutenues par des associations solides, qui, en s'alliant avec l'État, renforcent leur légitimité et leur cadre légal. Tseng (1992) propose un processus en quatre étapes pour parvenir à cette professionnalisation : un premier stade de chaos où les acteurs non qualifiés envahissent le marché, suivi d'un consensus pour organiser la profession, de la création d'une influence accrue par la formation et la reconnaissance, et enfin la constitution d'une association professionnelle dotée d'un code de déontologie. Ce dernier est essentiel pour assurer la confiance publique et contrôler le comportement des membres. Le processus se termine par la reconnaissance légale de la profession, après des années de lutte pour la légitimation. Bien que l'approche soit fondée sur le concept de contrôle, elle est particulièrement utile pour comprendre la professionnalisation de l'interprétation, en raison de

son caractère évolutif et pragmatique, même si certains de ses principes peuvent ne pas être applicables dans tous les contextes.

### **2.3. La théorie de l'offre et de la demande**

La théorie de l'offre et de la demande, principalement développée en microéconomie, explique l'interaction entre les vendeurs et les acheteurs d'une ressource, influençant les prix des produits en fonction de leur disponibilité et de la demande. Whelam&Msefer (1996) définissent cette théorie comme un modèle économique permettant d'analyser l'équilibre d'un produit sur le marché en tenant compte de trois éléments fondamentaux : l'offre, la demande et le prix. Bien que cette théorie soit largement appliquée dans l'économie, elle se retrouve aussi dans des domaines comme la physique et les études de marché. Elle met en évidence que le déséquilibre entre l'offre et la demande est la norme, comme le soutiennent les keynésiens. En appliquant cette théorie à l'interprétation, elle permet d'expliquer la dynamique entre les interprètes et leur public, en soulignant l'impact de l'offre et de la demande sur la qualité et le prix des services. Toutefois, cette application présente des limites, notamment l'absence de régulation externe et la concurrence des interprètes non formés, ce qui désorganise la profession et impacte la qualité des services. Au Mali, où la demande de services d'interprétation est influencée par les organisations internationales et les entreprises multinationales, le déséquilibre entre l'offre d'interprètes formés et non formés peut entraîner une variation des prix, avec un risque de diminution de la qualité.

### **2.4. La Sociologie du travail**

La sociologie du travail, introduite par Friedmann en 1959, examine les relations et dynamiques complexes au sein du milieu de travail, en s'intéressant à divers aspects tels que le temps de travail, l'ambiance, les styles de gestion et les hiérarchies. Cette approche est essentielle pour comprendre l'impact des relations professionnelles sur la productivité et la qualité de l'interprétation. Elle permet d'analyser comment les styles de gestion influencent l'efficacité des interprètes, leur satisfaction et leur capacité à répondre aux exigences du marché. De plus, l'étude de l'environnement de travail et de la gestion du temps entre les obligations professionnelles et personnelles aide à comprendre comment ces facteurs affectent la disponibilité, la performance et la productivité des interprètes.

### **3- METHODOLOGIE**

Cette étude combine des recherches qualitatives et quantitatives pour analyser le marché de l'interprétation communautaire au Mali, en tenant compte des facteurs socio-politiques. L'approche qualitative, centrée sur l'analyse et la description, est soutenue par des statistiques descriptives. L'objectif est de fournir une analyse détaillée du marché, en mettant en évidence ses caractéristiques, défis et le contexte socio-politique du Mali. L'étude se base sur un échantillon diversifié de 60 interprètes expérimentés dans des secteurs stratégiques, avec une collecte de données via des questionnaires en ligne et des entretiens semi-directifs. Les instruments de collecte ont été validés pour garantir la précision des résultats, et une analyse rigoureuse a été effectuée en respectant les principes éthiques de confidentialité et de consentement éclairé.

#### **3.1. Population de recherche**

L'étude cible les interprètes communautaires ayant une expérience variée dans des secteurs tels que les missions de maintien de la paix (MINUSMA, EUTM, G5 Sahel), le ministère des affaires étrangères, la mairie de Bamako, Golden Life American Hospital, les agences d'interprétation, les entreprises minières, et les particuliers.

#### **3.2. Taille de l'échantillon et Technique d'échantillonnage**

L'échantillon de cette étude comprend 60 participants répartis en différentes catégories : 35 interprètes membres de TIM (Traducteurs-Interprètes du Mali), 10 personnes du département de traduction de l'Université des lettres, langues et sciences du langage de Bamako, 3 agences d'interprétation, 2 participants du ministère des affaires étrangères, 5 entités utilisant des services d'interprétation et 5 représentants des missions de maintien de la paix. Deux techniques d'échantillonnage ont été utilisées pour constituer cet échantillon : l'échantillonnage raisonné, qui permet de sélectionner des sujets jugés pertinents pour l'étude, et l'échantillonnage en boule de neige, où les répondants initiaux sont invités à recommander d'autres participants correspondant aux critères. Cette dernière méthode a été particulièrement utile en raison de la dispersion géographique des interprètes, qui sont souvent des pigistes et difficiles à regrouper. Par conséquent, l'échantillonnage raisonné et en boule de neige ont été combinés pour sélectionner les répondants de l'étude.

### **3.3. Instruments de collecte des données, Méthode de traitement et d'Analyse des Données**

Dans le cadre de cette étude, deux instruments de collecte de données ont été utilisés : le questionnaire et le guide d'entretien. Le questionnaire, conçu à l'aide de Google Forms, était structuré en deux parties : une introduction présentant le chercheur et les objectifs de la recherche, et une deuxième partie comprenant des questions destinées à recueillir des informations sur le marché de l'interprétation au Mali. Il comportait à la fois des questions fermées et ouvertes, suivant une progression logique allant des questions générales aux plus spécifiques, dans le but de cerner les enjeux socio-politiques de l'interprétation communautaire. Pour compléter ces données, des entretiens semi-directifs ont été menés avec des interprètes maliens, suivant une structure similaire au questionnaire, afin de recueillir des informations complémentaires sur l'interprétation communautaire. Les données quantitatives ont été collectées via le questionnaire en ligne, puis traitées et codées dans un tableur Excel avant d'être exportées dans SPSS pour des vérifications de cohérence et une analyse statistique. Les données qualitatives, quant à elles, ont été analysées par une synthèse des réponses obtenues, en se concentrant sur le contenu des entretiens.

### **3.4. Considérations éthiques**

Cette étude a respecté les principes éthiques d'équité, d'honnêteté, d'ouverture et de respect de l'intégrité des participants. Les personnes interrogées ont été informées de manière claire et détaillée afin qu'elles puissent décider librement de participer ou non à l'étude. La participation était volontaire et les répondants ont été assurés que la recherche était uniquement académique et qu'aucune information personnelle n'était demandée. Leur droit de se retirer à tout moment a été respecté, et la confidentialité des données ainsi que l'anonymat des participants ont été garantis. Le principe du consentement éclairé a renforcé la confiance des répondants et contribué au succès de la recherche. Ce chapitre a détaillé les méthodes de recherche, la population ciblée, les techniques d'échantillonnage, les instruments utilisés (questionnaire et entretiens), ainsi que les méthodes d'analyse des données et les considérations éthiques.

## 4. PRÉSENTATION ET ANALYSE DES RÉSULTATS

### 4.1. Profil des répondants

Pour la collecte de données, deux questionnaires et un guide d'entretien ont été conçus, ciblant la population d'étude au Mali. Trois groupes principaux ont fourni des informations clés : les interprètes communautaires, les entités utilisant des services d'interprétation, et les missions de maintien de la paix.

#### 4.1.1. Les interprètes communautaires au Mali

Les interprètes communautaires au Mali jouent un rôle crucial en facilitant la communication entre les différents groupes linguistiques et culturels, notamment en période de crise. L'étude révèle plusieurs caractéristiques importantes : 95 % des interprètes sont des hommes et 5 % des femmes, tandis que la majorité (82,5 %) se situe dans les tranches d'âge de 26 à 40 ans. Une grande majorité (97,5 %) des interprètes sont maliens, ce qui témoigne d'un ancrage local, et 70 % d'entre eux possèdent un diplôme de Master, avec une spécialisation forte dans la linguistique (62,5 %). La plupart maîtrisent le français et l'anglais (97,5 %), ainsi que des langues locales comme le bambara (87,5 %). En termes d'expérience, 50 % des interprètes ont entre 5 et 10 ans d'expérience, et les domaines d'interprétation privilégiés sont principalement le médical (47,5 %), le politique (45 %) et le juridique (37,5 %). La majorité des interprètes (65 %) travaille en tant qu'indépendants, et 85 % ont des activités en dehors de l'interprétation, ce qui indique une recherche de diversifications des revenus ou des compétences.

#### 4.1.2. Les entités sollicitant les services d'interprétation communautaire au Mali

Les entités requérant des services d'interprétation représentent une variable clé dans l'analyse de la demande de services d'interprétation au Mali, offrant des insights précieux sur les besoins et attentes dans le contexte sociopolitique actuel. Les six instances identifiées dans cette étude incluent une diversité d'organisations et de professionnels tels que Save the Children, Golden Life American Hospital, Lithium Mali, Marie du district de Bamako, un Cabinet de Traduction, et International Rescue Team, illustrant l'ampleur des besoins en interprétation dans différents secteurs. Ces secteurs couvrent des domaines variés, allant de l'éducation et la santé (Save the Children et Golden Life American Hospital) au secteur minier (Lithium Mali), en passant par les collectivités territoriales (Marie du district de

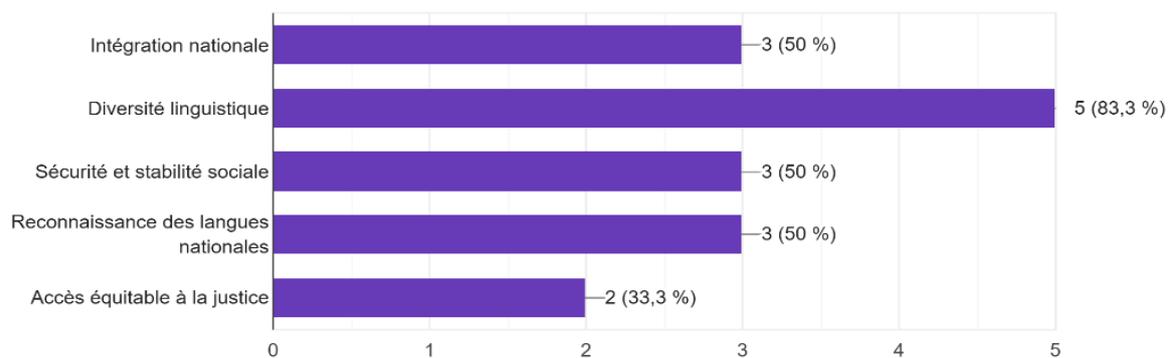
Bamako), la traduction et l'interprétation (Cabinet de Traduction), et l'humanitaire (International Rescue Team). Tous ces répondants sont basés à Bamako, soulignant le rôle central de la capitale malienne comme pôle névralgique pour les services d'interprétation communautaire, où se concentrent de nombreux projets nécessitant une communication multilingue.

### 4.1.3. Enjeux sociopolitiques de l'interprétation communautaire au Mali

*Figure 1: Enjeux socio-politiques les plus importants*

Quels sont, selon vous, les enjeux socio-politiques les plus importants liés à l'utilisation des services d'interprétation au Mali ?

6 réponses

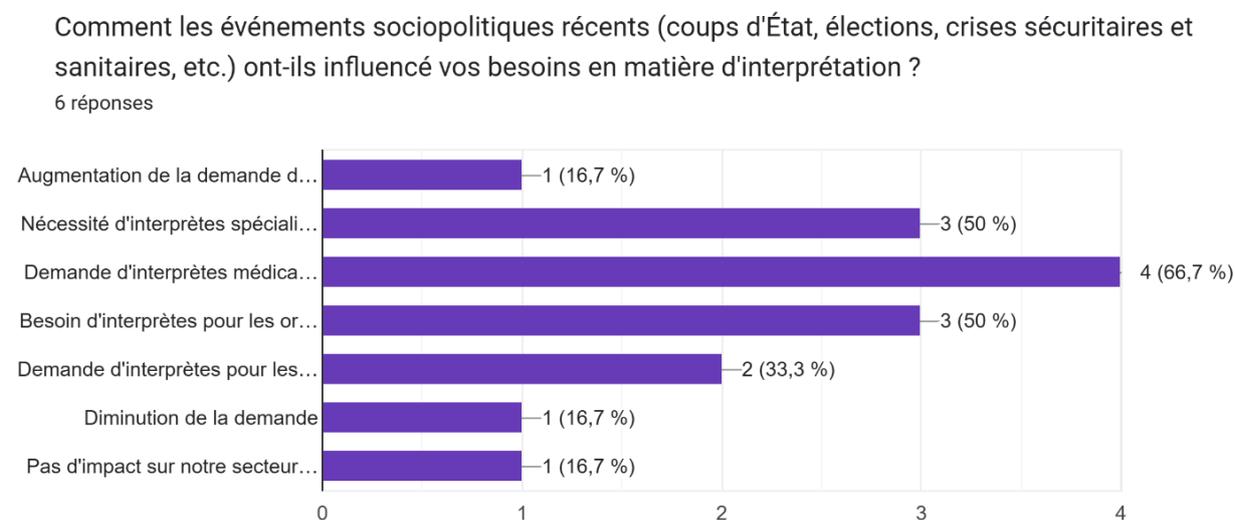


Les enjeux socio-politiques de l'interprétation communautaire au Mali sont nombreux et variés. Les institutions identifiant ces services comme essentiels soulignent principalement la diversité linguistique, un enjeu majeur pour 83,3% des répondants, qui considèrent l'interprétation comme un outil clé pour faciliter la communication entre les communautés linguistiques. L'intégration régionale et la reconnaissance des langues nationales, toutes deux soutenues par 50% des répondants, sont également vues comme cruciales pour favoriser la cohésion sociale et la participation citoyenne. Par ailleurs, 40% des institutions estiment que la sécurité et la stabilité sociale dépendent en partie de ces services, qui peuvent prévenir les conflits et renforcer la confiance entre communautés, tandis que 33,3% insistent sur l'importance de l'accès équitable à la justice facilité par l'interprétation. En ce qui concerne le marché de l'interprétation, les enjeux sont multiples, incluant le développement économique, où 42,5% des répondants estiment que l'interprétation peut favoriser la croissance économique et les investissements, ainsi que la création d'emplois pour les interprètes (57,5%). L'intégration régionale et la sécurité sont également des préoccupations majeures,

avec 22,5% soulignant leur rôle dans la prévention des conflits et la promotion de la paix. La diversité linguistique et culturelle, importante pour 48% des répondants, permet de préserver et promouvoir les langues locales et la culture malienne. Enfin, l'accès à la justice et la lutte contre la corruption, bien que moins soulignés (10%), restent des enjeux cruciaux, où l'interprétation joue un rôle clé. Ces enjeux mettent en lumière la nécessité d'un marché de l'interprétation communautaire efficace et durable, essentiel pour la cohésion sociale, l'intégration et le développement économique au Mali.

#### 4.1.4. Impact des événements sociopolitiques

**Figure 2 : Influence des événements socio-politiques récents**



Les événements socio-politiques récents au Mali, tels que les coups d'État, les élections, et les crises sécuritaires et sanitaires, ont eu un impact notable sur la demande de services d'interprétation. Selon les répondants, 66,7% ont constaté une augmentation de la demande d'interprètes médicaux pour soutenir les efforts de santé publique, tandis que 50% ont observé une hausse des besoins en interprètes spécialisés en sécurité et défense, ainsi que pour les organisations humanitaires. De plus, 33,3% ont signalé une demande accrue d'interprètes pour les médias internationaux. Cependant, 16,7% des répondants ont noté une diminution de la demande, et un autre 16,7% n'ont pas observé d'impact significatif. Ces résultats soulignent la nécessité d'adaptabilité et de spécialisation des services d'interprétation pour répondre efficacement aux besoins évolutifs dans des contextes de crise.

#### **4.1.5. Rôle Principal de l'interprète communautaire dans le contexte socio-politique du Mali**

Les interprètes communautaires jouent un rôle essentiel dans le contexte socio-politique du Mali, en agissant comme des médiateurs entre différentes parties prenantes, tant locales qu'internationales. Ils sont vus comme des "cordons ombilicaux" facilitant les échanges politiques et sociaux cruciaux, et leur connaissance approfondie du contexte local est clé pour une médiation efficace. En plus de traduire, les interprètes transmettent les nuances culturelles et politiques, ce qui permet une meilleure compréhension mutuelle et une collaboration réussie. Leur rôle est indispensable pour trouver des solutions aux problèmes complexes du pays, car sans eux, ces solutions risqueraient d'être inaccessibles.

#### **4.1.6. Contraintes de l'interprétation communautaires au Mali**

Les interprètes communautaires au Mali rencontrent diverses contraintes dans l'exercice de leur métier. Les principales difficultés identifiées incluent un manque de formation professionnelle (87,5%), un manque de reconnaissance (52%) et des risques personnels liés à la sécurité (30%). La profession souffre également d'une image mitigée, avec 45% des répondants estimant que la reconnaissance formelle est limitée, et 25% la considérant dévalorisée. Les événements socio-politiques, tels que les crises, les conflits et les sanctions internationales, ont eu un impact majeur sur leurs activités, entraînant un retrait des pays partenaires, une délocalisation des réunions, ainsi qu'une réduction des opportunités professionnelles et des revenus (47,5%). En dépit de ces défis, certains interprètes réussissent à générer un revenu suffisant, bien que 65% des répondants jugent que le métier ne nourrit que partiellement son homme. Ces difficultés soulignent la nécessité pour les interprètes communautaires d'adapter leurs compétences et leurs stratégies face aux bouleversements socio-politiques et aux défis économiques du pays.

#### **4.1.7. Pratique de l'interprétation communautaire au Mali**

La pratique de l'interprétation communautaire au Mali repose sur une diversité de langues, de relations avec les clients et de profils de clients. Les langues les plus utilisées sont le français, l'anglais, et les langues locales comme le bambara, qui dominent les interactions, tandis que les langues étrangères comme le portugais, le chinois et le turc sont moins fréquentes. Les relations entre les interprètes et leurs clients varient, avec 30% des répondants affirmant des relations formelles et structurées, 37,5% des relations flexibles et 25% informelles, tandis que 7,5% signalent des relations personnelles et émotionnelles. Les interprètes ajustent leur

approche en fonction du type de client, majoritairement des organisations internationales (80%) et des ONG (75%), mais aussi des particuliers (45%) et des services étatiques (12,5%). Les résultats montrent que les interprètes doivent s'adapter à une clientèle diverse, comprenant également des agences d'interprétation, des entreprises et des universitaires étrangers, tout en gérant des relations variées allant de formelles à informelles, avec une prédominance de l'utilisation du français, de l'anglais et du bambara.

#### **4.1.8 Stratégies et mécanismes mobilisés pour relever les défis qui interpellent les interprètes**

L'enquête auprès des interprètes communautaires au Mali révèle que la pratique régulière (82%), la lecture (67,5%), la formation continue (60%) et les séminaires (27,5%) sont les principales stratégies utilisées pour rester à jour, tandis que les bourses de formation et la reconversion professionnelle sont moins fréquentes (2,5%). En termes de réseaux professionnels, 42,5% des interprètes en font partie, ce qui favorise l'échange d'expériences et la formation. Cependant, 66,6% des institutions rencontrent des difficultés à trouver des interprètes qualifiés, mettant en évidence le besoin d'améliorer la formation et la certification. Les institutions soulignent aussi la grande capacité d'adaptation des interprètes aux changements socio-politiques. Enfin, concernant la négociation avec les clients, 60% des interprètes ajustent leurs stratégies en fonction du type de client et de mission, montrant leur flexibilité et leur capacité à répondre aux besoins spécifiques. Ces résultats soulignent l'importance d'améliorer les qualifications, les réseaux et l'adaptabilité des interprètes.

## **5. RECOMMANDATIONS**

### **5.1. Création d'une association professionnelle**

Établir une association des interprètes et traducteurs du Mali (ATIM) reconnue par l'État. Cette association pourrait servir de plateforme pour défendre les droits des interprètes, établir des normes professionnelles et promouvoir la profession.

### **5.2. Formation spécialisée et continue**

Mettre en place des programmes de formation certifiants pour les interprètes, en collaboration avec des institutions académiques. Ces formations devraient couvrir les techniques d'interprétation, la gestion du stress, et les enjeux éthiques liés à la profession.

### **5.3. Valorisation du métier**

Sensibiliser le public et les décideurs sur l'importance de l'interprétation dans les contextes internationaux et nationaux. Cela pourrait inclure des campagnes de sensibilisation sur le rôle crucial des interprètes dans les missions diplomatiques et humanitaires.

### **5.4. Amélioration des conditions financières**

Travailler à l'établissement de tarifs standards pour les services d'interprétation, respectant les normes internationales. Cela aidera à garantir une rémunération équitable pour le travail fourni.

### **5.5. Protection juridique et sociale**

Plaider pour des lois qui protègent les droits des interprètes, notamment en matière de sécurité au travail, d'assurance et de compensation en cas d'accident ou de décès sur le terrain.

### **5.6. Accès aux ressources et aux réseaux**

Créer un réseau professionnel d'interprètes qui facilite le partage d'informations, de ressources et d'opportunités de collaboration. Cela pourrait inclure des séminaires, des ateliers et des conférences.

### **5.7. Soutien de l'État**

Encourager l'État à reconnaître officiellement la profession d'interprète, à travers des politiques publiques qui favorisent l'intégration des interprètes dans la fonction publique et les organismes internationaux.

## **6. CONCLUSION**

En conclusion, l'étude sur l'interprétation communautaire au Mali souligne l'importance du rôle des interprètes dans la communication intercommunautaire, particulièrement dans un contexte socio-politique complexe et marqué par la diversité linguistique. Les interprètes facilitent la communication entre divers acteurs, des ONG aux institutions gouvernementales, tout en assurant une médiation culturelle essentielle. Cependant, des défis demeurent, tels qu'un manque de formation spécialisée, une reconnaissance professionnelle limitée, et des conditions de travail difficiles.

Les résultats de l'enquête montrent qu'il est nécessaire de renforcer les compétences des interprètes via des formations continues, la création de réseaux professionnels, et une meilleure valorisation de leur métier. Les institutions demandent également une régulation du marché et une meilleure organisation des interprètes. Des recommandations incluent la création d'une association professionnelle, des formations certifiantes, ainsi que l'amélioration des conditions financières et juridiques des interprètes. Ces mesures aideraient à garantir des services d'interprétation de qualité, promouvoir la cohésion sociale et répondre aux défis du contexte socio-politique du Mali.

## **BIBLIOGRAPHIE**

Afolabi, E. (2018). Training and professional development in African interpreter markets: Gaps and solutions. *African Journal of Translation and Interpretation*, 6(3), 99-110.

Bastin, G. L. (2003). The nature of interpreting: A survey of the field. *Translation & Interpreting Studies*, 3(1), 1-18

Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Harvard University Press.

Carroll, A. B. (1991). The pyramid of corporate social responsibility: Toward the moral management of organizational stakeholders. *Business Horizons*, 34(4), 39-48.

Doughophe, R. (2021). The challenges of interpreting in conflict zones: A study of peacebuilding and interpreter roles. *International Journal of Conflict and Resolution*, 17(5), 245-260.

Freeman, R. E. (1984). *Strategic management: A stakeholder approach*. Pitman Publishing.

Friedman, A. L., & Miles, S. (2006). *Stakeholders: Theory and practice*. Oxford University Press.

Giddens, A. (1984). *The constitution of society: Outline of the theory of structuration*. Polity Press.

Gile, D. (2006). Interpreting as a cognitive process. In R. L. Kaminski & L. B. Hervey (Eds.), *The interpreter's skills* (pp. 83-99). John Benjamins Publishing Company.

Habermas, J. (1981). *The theory of communicative action: Volume 1: Reason and the rationalization of society*. Beacon Press.

Jolibois, D. (2013). The structure of interpreter markets in fragile states: A comparative perspective. *Journal of International Development*, 25(7), 98-110.

Justine, L., et al. (2021). Interpreter challenges in community settings: A study on training, recognition, and adaptation. *Journal of Community Interpreting*, 22(4), 214-231.

Kelly, D. (2010). The market for interpreting services: Key trends and challenges. In M. T. Diaz (Ed.), *Interpreting and translation: A contemporary perspective* (pp. 110-125). John Benjamins Publishing Company.

Kelly, N., & Baker, M. (2013). Translation and interpretation in a professional context: The challenges of neutral mediation. *Translation and Interpreting Studies*, 8(1), 45-62.

Lambin, J. J. (2013). *Le marketing stratégique: Une approche centrée sur la dynamique du marché*. Pearson Education.

Lord, G. (1999). Interpreting versus translation: A comparative study. *Journal of Translation*, 21(4), 35-45.

Merunka, D. (1993). *Le marketing et la gestion des marchés*. Editions d'Organisation.

Mikkelsen, H. (1992). The interpreter's role in communication. In D. L. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 121-133). Routledge.

Mikkelsen, H. (2017). Interpreting in real-time: A study of its challenges and techniques. *Translation & Interpreting Studies*, 8(2), 112-125.

Oloo, M. (2015). Professionalization of interpreters in Africa: A critical analysis of the challenges and opportunities in interpreter markets. *African Studies Review*, 58(1), 1-17.

Phelan, M. (2001). The art of interpreting: A comprehensive introduction. *Interpreter Education Journal*, 15(3), 67-80.

Pöchhacker, F. (1999). The interpreter's role in public service interpreting. *The Translator*, 5(2), 103-118

Pointurier, L. (2016). Community interpreting and its role in multicultural societies. *International Journal of Community Translation*, 6(1), 45-58.

Rosendo, S., & Persaud, B. (2016). The role of interpreters in conflict zones: A critical examination of ethics and neutrality. *Conflict and Mediation Studies*, 40(3), 101-117.

Rudvin, M., & Tomassini, G. (2011). Interpreter education and training: A look at the role of professionalization in interpreter training. *Translator and Interpreter Education*, 35(2), 123-139.

Saint, P. (2015). *Conference interpreting and the art of accuracy: A practitioner's guide*. International Association of Conference Interpreters.

Smith, A. (1976). *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. The University of Chicago Press.

Stern, L. (2013). Market structure and competitive behavior: An analysis of market dynamics. *Business Economics Review*, 28(2), 122-139.

Tesseur, A., &Footitt, H. (2019). Interpreting in times of conflict: Challenges and opportunities in the field. *International Journal of Peace and Conflict*, 13(2), 67-83.

Tseng, W. T. (1992). Interpreter professionalization: A four-step model. In P. A. K. Hu & L. H. M. Mar (Eds.), *Interpreting in business and conference settings* (pp. 24-45). University Press.

Wadensjö, C. (2001). *Interpreting as interaction: Context and analysis of community-based interpreting*. Multilingual Matters.

Whelam, J., &Msefer, R. (1996). Understanding the economics of the interpretation market: An overview of supply and demand models. *Economic Analysis & Policy*, 26(2), 153–169. [https://doi.org/10.1016/S0313-5926\(96\)50016-0](https://doi.org/10.1016/S0313-5926(96)50016-0)

Some, F. (2024). Interpreter markets in fragile contexts: A study of professionalization in the Mali context. *Journal of LinguisticStudies*, 32(1), 59-75.